

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF INDONESIA

ON

EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT

**FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL /SERVICE
PASSPORTS**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Indonesia hereafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties"

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations,

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens of the Republic of Indonesia who are holders of diplomatic or official/service passports into their respective countries,

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the two countries,

Have agreed as follows,

ARTICLE 1

Visa Exemption

Nationals of either party holders of valid diplomatic or official/service passport, shall not be required to obtain a visa to enter, transit, and stay in the territory of the other party for a period of stay not exceeding 30 (thirty) days from the date of each entry.

ARTICLE 2

Visas for Assignments

1. The citizens of either Contracting Party, who are assigned to diplomatic or consular missions or a representation of international organizations located in the territory of the other Contracting Party, and their family members (the term "family members" refers to spouse, children, and dependent parents) holding valid diplomatic or official/service passports, shall be required to obtain appropriate entry visa from the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, prior to the entry.
2. The citizens of either Contracting Party mentioned in paragraph 1 of this Article shall exit from, re-enter, transit through, and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignment, after due visa extension within 60 (sixty) from the date of first entry. The citizens of either Contracting Party mentioned in paragraph 1 of this Article shall also be facilitated with accreditation requirements/obtaining valid Diplomatic or appropriate ID card of the receiving Contracting Party.

ARTICLE 3

Refusal of Entry & Loss of Passport

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Applicability of Local/National Laws

1. Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic or official/service passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.
2. Nothing in the Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations set out in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.

ARTICLE 5

Passports Validity

The duration of diplomatic and official/service passports of nationals of either Party shall be valid for at least 6 (Six) months on the date of entry into the territory of the country of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Travel Documents

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2 Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Suspension

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Revision and Amendments

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Party shall come into effect on a date agreed and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Dispute Settlement

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

Entry Into Force, Duration And Termination

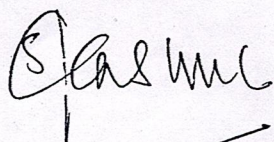
This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic

Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by a written notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification. The termination shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

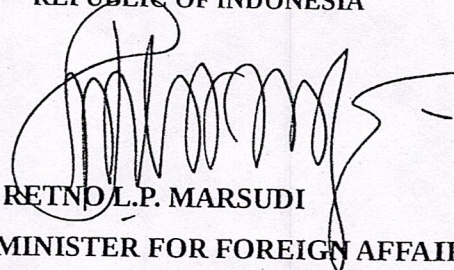
DONE at New Delhi on this 17day of June in the year two thousand and twenty-two in 2 (two) originals; in Hindi, Indonesia and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA



Dr. S. JAISHANKAR
EXTERNAL AFFAIRS MINISTER

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA



RETNO L.P. MARSUDI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

भारत गणराज्य की सरकार और इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक और आधिकारिक/सर्विस पासपोर्टधारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार

जिन्हें इसके बाद एकल रूप से "संविदाकारी पक्षकार" और सामूहिक रूप से "दोनों संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों देशों के हित पर विचार करते हुए और

भारत गणराज्य और इंडोनेशिया गणराज्य के उन नागरिकों को जो राजनयिक अथवा आधिकारिक/ सर्विस पासपोर्टधारक हैं; अपने-अपने देश में प्रवेश देने की इच्छा से,

दोनों देशों के मौजूदा कानूनों और विनियमों के अनुसरण में

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

वीजा अपेक्षाओं से छूट

1. किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक अथवा आधिकारिक/ सर्विस पासपोर्टधारक नागरिकों को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अधिकतम 30 (तीस) दिनों तक प्रवेश करने, निकलने और पारगमन करने के लिए कोई वीजा लेने की आवश्यकता नहीं होगी।

अनुच्छेद -2

विनिर्दिष्ट कार्यों के लिए वीजा

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के किसी भी नागरिक, जिसे मिशनों में राजनयिक या कौंसुली स्टाफ के सदस्य के रूप में या दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में

स्थित किसी अंतरराष्ट्रीय संगठन में अपने देश के प्रतिनिधि के तौर पर कोई कार्य सौंपा गया हो और जिसके पास वैध राजनयिक अथवा आधिकारिक/ सर्विस पासपोर्ट हो, को और उसके पारिवारिक सदस्यों (पारिवारिक सदस्य के संदर्भ में जीवन साथी, बच्चे और आश्रित माता-पिता) को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश से पहले वीजा प्राप्त करना होगा।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के नागरिक पहली बार प्रवेश की तारीख से 60 (साठ) दिनों के भीतर विधिवत वीजा विस्तार के बाद अपने कार्य के दौरान दूसरे संविदाकार पक्षकार के भू-क्षेत्र से बाहर जा सकते हैं, पुनःप्रवेश कर सकते हैं, पारगमन कर सकते हैं और वहाँ ठहर सकते हैं। इस अनुच्छेद के पैरा 1 में उल्लिखित किसी भी संविदाकार पक्षकार के नागरिकों को प्राप्तकर्ता संविदाकार पक्षकार का प्रत्यायन अपेक्षा/वैध राजनयिक या समुचित पहचान पत्र प्राप्त करना भी सुकर बनाएगा।

अनुच्छेद-3

प्रवेश देने से मना करना और पासपोर्ट खो जाना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से मना करने अथवा अपने भू-क्षेत्र में उसके प्रवास की अवधि कम करने का अधिकार है, जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो।

2. यदि किसी संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो वह यथोचित कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित अधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद-4

स्थानीय/राष्ट्रीय कानूनों की अनुप्रयोज्यता

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक अथवा आधिकारिक/ सर्विस पासपोर्टधारक, दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा पार करते समय अथवा उसके भू-क्षेत्र में प्रवास की संपूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र के कानूनों एवं विनियमों का पालन करेंगे।
2. इस करार में उल्लिखित किसी भी शर्त को राजनयिक संबंध विषयक 18 अप्रैल, 1961 के वियना अभिसमय अथवा कोंसुली संबंध विषयक 24 अप्रैल, 1963 के वियना अभिसमय में उल्लिखित अधिकारों एवं दायित्वों को प्रभावित करने वाली शर्त नहीं समझा जाएगा।

अनुच्छेद-5

पासपोर्टों की वैधता

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के नागरिकों के राजनयिक और आधिकारिक/सर्विस पासपोर्टों की वैधता अवधि दूसरे संविदाकारी पक्षकार देश के भू-क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम से कम 6 (छह) महीने तक वैध होनी चाहिए।

अनुच्छेद-6

यात्रा दस्तावेज़

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार के लागू होने के कम से कम तीस (30) दिन पूर्व राजनयिक माध्यमों से वर्तमान में प्रयुक्त ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरे सहित अपने पासपोर्टों की नमूना प्रतियां प्रेषित करेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को राजनयिक माध्यम से ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरे सहित अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों की नमूना प्रतियां उन्हें लागू किए जाने से कम से कम तीस (30) दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद-7

निलंबन

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को सुरक्षा, लोक व्यवस्था या सार्वजनिक स्वास्थ्य के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को अस्थायी रूप से पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित करने का अधिकार है और यह राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को अधिसूचित कर दिए जाने के बाद तत्काल प्रभाव से लागू हो जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद-8

परिशोधन और संशोधन

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्षकार इस करार में कोई भी पूर्णतः अथवा आंशिक संशोधन करने हेतु राजनयिक माध्यमों से लिखित में अनुरोध कर सकता है। ऐसा कोई भी संशोधन जिस पर दोनों पक्षकारों की आपसी सहमति हो गई हो, परस्पर सम्मत तारीख से लागू होगा तथा तदनुसार इस करार का अंग होगा।

अनुच्छेद-9

विवादों का निपटान

इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन के क्रम में उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटारा किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण को भेजे बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच सौहार्दपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद-10

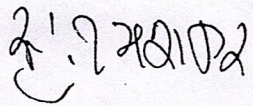
प्रवर्तन, समयावधि तथा निरसन

यह करार दोनों संविदाकारी पक्षकारों के बीच परस्पर सम्मत तारीख से लागू होगा, जो राजनयिक पत्र के आदान-प्रदान द्वारा अधिसूचित की जाएगी। यह करार अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा और कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से लिखित अधिसूचना जारी करके इसे समाप्त कर सकता है और यह निरसन ऐसी अधिसूचना जारी करने के (90) नब्बे दिनों के बाद लागू हो जाएगा। इस निरसन से उन नागरिकों के अधिकार प्रभावित नहीं होंगे, जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

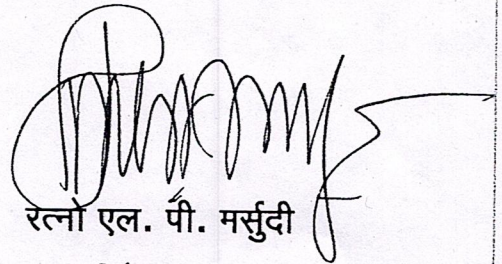
इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

.....में वर्षके माहके वें दिन हिंदी, इंडोनेशियाई तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से इंडोनेशिया गणराज्य की सरकार की ओर से



डॉ. एस. जयशंकर
विदेश मंत्री



रत्नो एल. पी. मर्सुदी
विदेश मंत्री

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK INDIA

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

MENGENAI

PEMBEBASAN VISA

BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK DAN PASPOR DINAS

Pemerintah Republik India dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya masing-masing disebut sebagai "Pihak" dan secara bersama-sama disebut sebagai "Para Pihak";

MEMPERTIMBANGKAN kepentingan kedua negara untuk memperkuat hubungan persahabatan kedua negara,

BERKEINGINAN untuk memfasilitasi masuknya warga negara Republik India dan warga negara Republik Indonesia yang merupakan pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas ke negara masing-masing,

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara,

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut,

PASAL 1

Pembebasan Visa

Warga negara masing-masing Pihak pemegang paspor diplomat atau paspor dinas yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah, dan tinggal di wilayah Pihak lainnya untuk jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari terhitung sejak tanggal masuk.

PASAL 2

Visa untuk Penugasan

1. Warga negara masing-masing Pihak, yang ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler atau perwakilan organisasi internasional yang berada di wilayah Pihak lainnya, termasuk anggota keluarganya (istilah "anggota keluarga" merujuk pada suami/istri, anak-anak, dan orang tua yang menjadi tanggungannya), berkewajiban untuk memperoleh visa masuk yang sesuai dari misi diplomatik atau konsuler Pihak lainnya, sebelum memasuki wilayahnya.
2. Warga negara masing-masing Pihak yang disebutkan pada Paragraf 1 dalam Pasal ini wajib keluar dari, masuk kembali, transit melalui, dan tinggal di wilayah Pihak lainnya dalam periode penugasannya, setelah perpanjangan visa yang berlaku 60 (enam puluh) hari setelah tanggal ketibaan pertama. Warga negara dari masing-masing Pihak yang disebutkan pada Paragraf 1 Pasal ini juga wajib difasilitasi dengan syarat-syarat akreditasi/mendapatkan kartu Diplomatik atau identitas yang sah dari Pihak penerima.

PASAL 3

Penolakan Masuk dan Kehilangan Paspor

1. Masing-masing Pihak memiliki hak untuk menolak masuk, atau memperpendek masa tinggal di wilayahnya, setiap warga negara dari Pihak lainnya, yang dianggap tidak diinginkan.

2. Dalam hal warga negara dan salah satu Pihak kehilangan paspor di wilayah Pihak lainnya, yang bersangkutan wajib segera memberitahukan kepada pihak berwenang di negara penerima untuk menindaklanjuti hal tersebut. Misi diplomatik atau konsuler yang bersangkutan wajib menerbitkan paspor baru atau dokumen perjalanan kepada warga negaranya dan memberitahukan kepada pihak berwenang di Negara penerima.

PASAL 4

Penerapan Hukum Setempat Nasional

1. Warga negara masing-masing, paspor diplomatik atau paspor berkewajiban mematuhi hukum dan peraturan perundang-undangan Pihak lainnya saat memasuki wilayah lainnya dan selama di wilayahnya.
2. Pengaturan dalam Persetujuan ini tidak dapat ditafsirkan untuk mempengaruhi hak dan kewajiban yang ditetapkan dalam Konvensi Wina tentang Hubungan Diplomatik 18 April 1961 atau Konvensi Wina tentang Hubungan Konsuler 24 April 1963.

PASAL 5

Keabsahan Paspor

Masa berlaku paspor diplomatik atau paspor dinas dari warga negara masing-masing Pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah negara Pihak lainnya.

PASAL 6

Dokumen Perjalanan

1. Untuk keperluan Persetujuan ini, masing-masing Pihak wajib mengirimkan kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, contoh dari masing-masing paspor, termasuk uraian rinci dokumen yang saat ini digunakan, setidaknya-tidaknya tiga puluh (30) hari sebelum berlakunya Persetujuan ini.

2. Masing-masing Pihak wajib saling mengirimkan kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik, contoh paspor baru atau yang telah dimodifikasi, termasuk uraian rinci dokumen-dokumen tersebut, setidaknya 30 (tiga puluh) hari sebelum pemberlakuannya.

PASAL 7

Penangguhan

Masing-masing Pihak memiliki hak, dengan alasan-alasan keamanan, ketertiban umum atau kesehatan publik, untuk menangguhkan pelaksanaan Persetujuan ini secara keseluruhan maupun sebagian, yang akan segera berlaku setelah pemberitahuan disampaikan kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik. Penangguhan tersebut tidak akan memengaruhi hak warga negara yang telah memasuki wilayah dari Pihak lainnya.

PASAL 8

Revisi dan Amendemen

Masing-masing Pihak dapat mengajukan permohonan secara tertulis, melalui saluran diplomatik, revisi atau amendemen atas seluruh atau sebagian Persetujuan. Revisi atau amendemen yang telah disetujui oleh Para Pihak, akan mulai berlaku pada tanggal yang telah disepakati bersama dan akan menjadi bagian dari Persetujuan ini.

PASAL 9

Penyelesaian Sengketa

Setiap sengketa yang timbul dari pelaksanaan Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi oleh Para Pihak tanpa merujuk ke pihak ketiga atau pengadilan internasional.

PASAL 10

Mulai Berlaku, Jangka Waktu Dan Pengakhiran

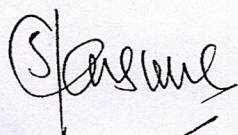
Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal yang disepakati oleh Para Pihak yang akan diberitahukan melalui pertukaran Nota Diplomatik.

Persetujuan ini tetap beriak untuk jangka waktu yang tidak ditentukan dan dapat diakhiri oleh salah satu Pihak melalui pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik, yang akan mulai beriak 90 (sembilan puluh) hari setelah tanggal pemberitahuan tersebut Pengakhiran ini tidak akan mempengaruhi hak-hak warga negara yang telah memasuki wilayah Pihak lainnya .

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di New Delhi pada tanggal 17 bulan Juni tahun 2022, dalam rangkap 2 (dua), masing-masing dalam Bahasa Hindi, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran mengenai ketentuan-ketentuan dari Persetujuan, naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDIA**



**Dr. S. JAISHANKAR
MENTERI LUAR NEGERI**

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



**RETNO L.P. MARSDI
MENTERI LUAR NEGERI**